

RASTREANDO

Entre dichos y refranes...transitan alimentos y comidas,
los licores y los panes

PERSPECTIVAS EN NUTRICIÓN HUMANA
ISSN 0124-4108 Vol. 11 No. 2 Julio-Diciembre de 2009
Universidad de Antioquia. Medellín. Colombia págs. 213-216

Teresita Alzate Yepes¹

La riqueza lingüística de nuestro idioma está evidenciada en los múltiples juegos de palabras, en los dobles sentidos, en las figuras literarias y en los muchos refranes, retahílas y dichos populares que pasan de modo verbal de generación en generación. Dicen los que tienen memoria ancestral, y sobre todo aquellos que gozan de rica tradición oral, que ésta es la savia nutricia de la vida de los pueblos, pues su pregón de historia ilumina el futuro.

Aunque esto pudo ser cierto en el pasado deja de tener validez poco a poco a causa de la muy cacareada globalización, ya que las connotaciones locales de determinadas expresiones se van perdiendo a medida que la internacionalización de alimentos, ingredientes y comidas hace que tengamos una alimentación muy similar, aunque las maneras de apropiación, uso y relación pueden ser diferentes en distintos contextos.

De todos modos, por ser la alimentación un acto obligatorio y cotidiano da pie a múltiples manejos e interpretaciones, unos más serios y profundos, otros más cómicos o triviales, pero sin duda, el cambio genera transformaciones también en las maneras de relacionarnos a partir de los alimentos.

Veamos algunas expresiones que desde antaño han estado conectadas con comida o alimentación.

¹ Escuela de Nutrición y Dietética. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. terealzate@pijaos.udea.edu.co

Como citar este artículo: Alzate Yepes T. Entre dichos y refranes...transitan alimentos y comidas, los licores y los panes. *Perspect Nutr Humana*.2009;11:213-16.

“El que es acomedido come de lo que está escondido”: es una manera de compensar a quien ayuda o alentar a alguien para que lo haga, pues verá retribuido su esfuerzo y apoyo.

“Come más que bobo cuidando casa”: es una alocución que exagera la forma de comer de alguien cuando tiene tiempo y nada por hacer.

“A quien no le gusta el calor, que salga de la cocina”: es una frase metafórica que indica que si a alguien le molesta estar en algún sitio, en vez de criticar, puede irse.

“La verdad es amarga, pero su fruto es dulce”: expresión que busca tranquilizar a alguien que debe aguantar una verdad dura, con la certeza de que le traerá cosas positivas.

“Si los tontos no fueran al mercado, no se vendería lo malo”: como en el mercado hay de todo y para todos los gustos, en otras situaciones o sitios también, inclusive valen los gustos de aquellos que no coinciden con el de alguien que los desdeña.

“Amor con hambre no dura”: expresión que previene a alguien que quiere casarse o desea convivir con el ser amado, pero que no cuenta con medios suficientes para hacerlo, augurándole un fracaso.

“Con la cuchara no se juega”: expresión indicativa del riesgo de perder el empleo y el ingreso, por aventurarse a algo que no vale la pena.

“El que recibe, come bien. El que da, duerme mejor”: indica los efectos de la generosidad, la solidaridad, la filantropía, en la persona que da y en la que recibe.

“Gallina vieja da buen caldo”: generalmente ha sido una expresión usada para valorar los atractivos de las mujeres maduras. El caldo es la sustancia, la esencia. Ej: no importa que tenga cuarenta y tantos, si gallina vieja da buen caldo.

“El que quiere coger pescado se tiene que mojar el culo.” Es similar al dicho: el que quiere celeste,

que le cueste. Indica el precio que cuesta lograr algo; lo que debe sacrificarse. Ej: está algo aburrido madrugando, pero le encanta la carrera que está haciendo, de modo que ‘el que quiere coger pescado...’.

“Peón con ruana, ni la comida gana”: alude a quien tiene una pinta o presentación personal inadecuada para realizar una tarea. Es decir, hay que ser y parecer. Ej: no se puede estar de traje y corbata cuando se va a trabajar en un torno.

“El capacho no es mazorca”: expresión que indica la confusión en que se puede caer al confundir la esencia de las cosas y aquello que es circunstancial o accesorio. Hay que pasar de la superficie de muchas cosas y acciones para descubrir la realidad, lo esencial, lo valioso que tienen.

“Atrae más moscas una gota de miel que un barril de vinagre”: proverbio que indica el valor de la calidad en detrimento de la cantidad.

“Casa de cura, lata segura”: hay la creencia de que los sacerdotes son generosos y está asegurada la comida si se les visita. Lata es un ruralismo que significa comida.

“El que está cerca del fogón, come caliente”: indica que quien es más familiar, más acomedido y ayuda en la elaboración de la comida logra comer más y mejor que quien es o está distante. Vale no sólo para la comida sino para todo lo que se hace en colaboración.

“Más dañado que coco sin agua”: lo que le da textura y calidad al coco es el agua interna, sin ésta el coco se estropea muy rápido y no hay forma de recuperarlo, por ello, esta expresión se usa para decir de persona o cosa, que no tiene arreglo.

“El que no arriesga un huevo no saca un pollo”: se dice de quien no se atreve a exponer algo a pesar de que le representa muy buenas ganancias con el cambio.

“Desde que se inventaron las mentiras, el gato no come queso”: claramente se le dice que no se le cree a alguien lo que dice, debido a que toda la vida el gato ha comido queso.

“Los huevos hay que tenerlos en varias canastas”: se relacionan los huevos por su fragilidad con la posibilidad de perderlos si se llegan a golpear entre sí, lo que se evitaría si se separan porque el menos se pierde una sola parte si ocurriera tal desgracia. El mensaje corresponde al dinero o a las ganancias económicas que no se deben invertir en un solo paquete o negocio aunque pinte buenas ganancias porque se expone todo a la quiebra si cambia el mercado.

“Mucha espuma y poco chocolate”: indica demasiada apariencia y poca esencia, una gran parafernalia o preámbulo para un final de poco valor.

“El peor marrano se come la mejor guayaba”: se refiere a alguien que no es de buena reputación en un campo y que logra o percibe unos resultados positivos o recibe unas prebendas que no le corresponderían por sus acciones.

“Indio comido, indio ido, indio malagradecido”: cuando alguien tiene afán y recibe comida o una atención pero debe retirarse inmediatamente sin hacer la visita o antesala que le corresponda al agasajo, se le dice, o él mismo expresa indio comido... y se excusa la supuesta mala educación.

“Cansa más que papaya bajo el brazo”: el tamaño de una papaya es grande y transportarla bajo el brazo supone un terrible cansancio, por ello se usa para referirse a alguien muy pesado o excesivamente molesto.

“Desde el desayuno se sabe lo que va a ser la comida”: generalmente la calidad de la alimentación es similar en cantidad y calidad en un mismo lugar, es decir, hay asociación entre el desayuno y la cena, por ello esta expresión se usa para deducir el mal

final cuando desde el comienzo se da un pobre producto o servicio.

“Estorba más que un marrano en la cocina”: se utiliza esta expresión para referirse a alguien que interfiere demasiado con las actividades de rutina.

“De grano en grano, llena la gallina el buche”: expresión alentadora para alguien que apenas empieza con acciones pequeñas, aparentemente insignificantes, para lograr una meta.

“El que no llena comiendo, menos se llena lamiendo”: dicese de quien gusta de comer de más o las sobras de otros, como una sentencia para quien no se satisface con lo que le toca y busca las migajas.

“Las suegras son como las yucas, no sirven sino enterradas”: aunque típicamente se refiere a las suegras entrometidas, la alegoría de las yucas que como raíces crecen para abajo, dentro de la tierra, así mismo alude a un tipo de relaciones de personas que con el tiempo se desea que se hagan menos visibles.

“Come más que plata al veinte”: un interés de usura acaba con cualquier capital o presupuesto, para un préstamo es lo que exceda a la cifra establecida legalmente, que en general no sobrepasa el cinco por ciento mensual, por eso cuando alguien es de buen comer y come mucho, o gasta de manera excesiva en algo para sí, se le dice que come más que plata al veinte.

“Eso vale huevo”: como el huevo ha sido un alimento de bajo costo a pesar de su alto valor nutricional, se acostumbra a utilizar la expresión para significar que no representa mucho esfuerzo económico ni de otro tipo el conseguir algo.

“La comida entra por los ojos”: el colorido, las formas, las texturas y los aromas son características o atributos que seducen el apetito. Esta misma expresión puede aplicarse a personas, lugares u objetos,

Entre dichos y refranes

de cuya presentación dependerá la receptividad y aceptación de los demás.

“Salió como pepa de guama”: dice de alguien que obligado sale con gran rapidez de un sitio, pues cuando se abre una guama, por su textura, la pepa interna puede resbalarse o salir despedida.

“El que guarda comida, guarda pesares”: refrán que aconseja aprovechar la comida o lo que se tiene en el presente para no lamentarse después cuando se pierda porque otro se la come, lleve o se deteriora. Ej: aproveche ahora que tiene modo, porque... el que guarda comida...

“Donde comen dos comen tres”: indica que el alimento se debe compartir. Ej: cuando hay cariño, alcanza para todos, pues donde comen dos, comen tres.

Bien vale la pena repensar algunos dichos o refranes que han pasado de generación en generación, pero

que con la transformación tan vertiginosa dada por la tecnología cambian de significados o no encuentran el sentido local y, por ello, van quedando en el baúl de los recuerdos.

Del manejo de los significados en las expresiones actualmente tiene mucho que imputársele a la globalización, pues los dichos y refranes que son populares y se corresponden con una visión muy localista, cerrada y tradicional de las cosas, ahora empiezan a tener otros matices y a perder vigencia porque los jóvenes principalmente reciben señales de la televisión de todas partes del mundo, chatean con pares de países tan lejanos que quizás no han visto en el mapa, registran comics y seriados originados en Japón, México o Perú, y escuchan dichos y nuevas formas de hablar que van asumiendo como propias e incorporando como lenguaje cotidiano y popular.

Referencias

1. Peña Alzate O. La vuelta canela. Medellín: Comfama; 1996.
2. García C, Muñoz C. Diccionario de las hablas populares de Antioquia. Medellín: Universidad de Antioquia; 1993.